

Лим Валентина Нак-Суновна

О НЕКОТОРЫХ ТЕНДЕНЦИЯХ РАЗВИТИЯ СТИЛИСТИКИ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА В КНДР

Данная статья представляет материал теоретического и практического исследования автора в области стилистики корейского языка, не вошедший в учебное пособие "Стилистика и культура речи корейского языка". В статье автор, рассматривая процесс формирования и развития стилистики в КНДР, описывает наиболее важные вопросы стилистики современного корейского "культурного" языка. В результате критического анализа работ корейских (КНДР) лингвистов автор приходит к выводу, что в современной стилистике корейского языка, переживающей период становления и развития, наблюдаются как и противоречивые подходы, так и разброс в понимании основных терминов, а также недостаточная определенность в самом предмете.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/3-1/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. I. С. 134-139. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.531

Филологические науки

Данная статья представляет материал теоретического и практического исследования автора в области стилистики корейского языка, не вошедший в учебное пособие «Стилистика и культура речи корейского языка». В статье автор, рассматривая процесс формирования и развития стилистики в КНДР, описывает наиболее важные вопросы стилистики современного корейского «культурного» языка. В результате критического анализа работ корейских (КНДР) лингвистов автор приходит к выводу, что в современной стилистике корейского языка, переживающей период становления и развития, наблюдаются как и противоречивые подходы, так и разброс в понимании основных терминов, а также недостаточная определенность в самом предмете.

Ключевые слова и фразы: корейский язык; КНДР (Корейская Народная Демократическая Республика); культурный язык; стиль; стилистика; функциональная стилистика.

Лим Валентина Нак-Суновна

*Дальневосточный государственный гуманитарный университет
valniklim@yahoo.com*

О НЕКОТОРЫХ ТЕНДЕНЦИЯХ РАЗВИТИЯ СТИЛИСТИКИ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА В КНДР

Активизация изучения корейского языка в последние десятилетия в высших учебных заведениях России, а также научных исследований, посвященных различным лингвистическим аспектам корейского языка, настоятельно требует разработки актуальных для корейского языкознания проблем, к которым относится и стилистика. Актуальность проблемы также обусловлена тем, что стилистика имеет большое значение не только для развития лингвистических исследований в целях наиболее полного и глубокого описания корейского языка, но и для преподавания корейского языка как иностранного. Как справедливо отмечает известный кореевед В. Н. Дмитриева, при обучении разным видам перевода необходимо принимать во внимание функциональные стили речи корейского языка, которые еще только предстоит изучить, описать... [4, с. 78].

Учитывая особенности развития стилистической науки и ее современное состояние, в данной статье мы считаем целесообразным дать характеристику различных направлений стилистики и представление об основных проблемах функциональной стилистики в корейском языке. При рассмотрении проблем речевой системности функционального стиля, оснований классификации функциональных стилей, закономерностей функционирования языковых средств в речевых разновидностях, мы опираемся на лучшие традиции отечественного языковедения, представленные в трудах В. В. Виноградова [3], Р. А. Будагова [2], М. П. Брандес [1], М. Н. Кожинной [5], Ю. Н. Мазура [8], В. Г. Костомарова [7] и других выдающихся ученых и имеющих общетеоретическое значение. Немаловажен и тот факт, что развитие стилистики современного корейского языка, как и развитие его терминологической системы, в КНДР происходит под влиянием русского языка и русского языкознания. При исследовании проблемы мы также попытались отразить современные достижения в области стилистических исследований корейского языка, основываясь на специальных лингвистических работах ученых КНДР.

Необходимо отметить, что вторая половина XX века для корейского языка стала периодом больших перемен и значительного развития, которые определили кардинальные изменения в политической, социально-экономической и культурной жизни, обусловленные такими событиями как обретение независимости, разделение страны на две части (КНДР и РК), Корейская война, а также окончательное утверждение двух политических систем.

В результате, резкие и многообразные изменения затронули не только лексико-фразеологический состав языка и языковые нормы, но и сферы функционирования, стилистическую структуру языка. Как пишет известный кореевед Ю. Н. Мазур, в результате политики «упорядочения языка» в КНДР, направленного на ограничение или фактическое изъятие из употребления иероглифической письменности и массы устаревших слов и выражений китайского корня, а также иностранных заимствований, все функциональные разновидности «культурного» (т.е. литературного) языка подверглись сильному воздействию стихии разговорной речи [8, с. 47].

В 60-х гг. XX в. на корейском полуострове окончательно утверждаются два варианта названия корейского языка: , чосоной в КНДР и , хангугой в РК, а также два официальных варианта корейского литературного языка: , мунхваой (культурный язык) в КНДР и , пхёджуной (стандартный язык) в РК. Очевидно, что эти изменения и порожденные ими различия в корейском языке (, культурномй и , стандартномй) требуют отдельного подробного освещения, в рамках же настоящей статьи ограничимся лишь попыткой выделить особенности развития стилистики корейского языка в КНДР.

Говоря о стилистике современного корейского , культурного языкай (КНДР), следует отметить, что, по мнению отечественных корееведов, период конца 50-х и начала 60-х гг. прошлого века был , самым плодотворным для северокорейской науки о языке, которая развивалась под влиянием лингвистической теории нашей страны [6, с. 248]. Подтверждение этому мы можем найти и в особенностях развития стилистики корейского языка.

Вместе с тем, работ, которые описывают основные этапы формирования и развития стилистики корейского языка, немного. Это такие коллективные труды как справочник по культуре речи корейского языка – «Наша жизнь и язык» (ури сэхвалгва оно, 1963) [13], «Учебный справочник по культурному языку» (мунхвао хаксып чхамгосо, 1973) [10], «Словарь современного корейского языка» (хёндэ чосонмал саджон, 1981) [14], «Большой словарь корейского языка» (чосонмал тэсаджон, 2007) [12]. Особенно заметным явлением в формировании и развитии стилистики в КНДР стала работа лингвиста Пак Ёнсун – «Исследования стилистики корейского языка» (чосон мунчхерон ёнгу, 1978) [11], где впервые дается классификация функциональных стилей на основе соотношения со сферой общения, соответствующей определенному виду деятельности, а также с функциями языка. К настоящему времени существует уже вторая основополагающая работа по стилистике корейского языка: «Стилистика художественной литературы» (мунхак мунчхерон, 2011) [9]. В ней автор работы, лингвостилист Ким Сонгю впервые дает четкое описание лингвистических особенностей и специфических способов организации языковых средств стиля корейской художественной литературы.

Начнем обзор с книги «Наша жизнь и язык», изданной в 1963 г., где об изменениях в сфере функционирования языка говорится следующее: «После освобождения Кореи в стилистическом аспекте корейского литературного языка произошли существенные изменения и заметное развитие. Самое важное то, что для общественно-публицистического стиля, производственного стиля, научно-описательного стиля, стиля художественной литературы и официально-делового стиля приоритетным стало эффективное использование выразительных средств языка, передающих эмоции и чувства народных масс» [13, с. 38]. Далее подробно описываются лишь лексические изменения общественно-политического стиля, которые выражаются в широком использовании неологизмов и активной замене иероглифической лексики на исконно корейскую лексику. Целью таких изменений, как подчеркивается в этом справочнике, является максимальное упрощение речи путем «очищения» общественно-политического стиля от чрезмерной «вычурности» и «буржуазного фразёрства».

Дальнейшее развитие стилистики находит свое отражение в «Справочнике по культурному языку» 1973 года, где стилистика определяется как отрасль науки, которая изучает языковые средства с точки зрения их экспрессивного эффекта. Однако сам стиль уже соотносится с системой языка и системой речи. Это подтверждает и понимание стиля как «системы языка или системы речи, образованной из языковых средств и приемов, способствующих максимально выразительной передаче идеологии» [10, с. 385]. Таким образом, в этой работе выделяется такая важная черта стиля как системность, что дает основание полагать о принятии корейским языкознанием понятия стиля как функционально-стилистической системы. В этой же работе дается краткое описание разговорного и письменного стилей корейского языка, при этом особое внимание уделяется формам реализации письменного стиля и описанию его основных лингвистических признаков.

В качестве основных требований к стилю выступают ясность, лаконичность и чистота. В этой связи акцент в стиле делается и на общедоступности языка. Как отмечается в этой работе, «говорить и писать на общедоступном языке (имеется в виду просторечие) для лучшего понимания рабочими и крестьянами, означает повышать общественную функцию национального языка. Следовательно, простота стиля должна стать основой его выразительности» [Там же]. Мы полагаем, что такая установка и обусловила в дальнейшем тенденцию сближения литературного языка с разговорным в письменном стиле корейского языка. Сближение литературного языка с разговорным языком проявляется на всех уровнях языка (лексика, фонетика, словообразование, словоизменение, синтаксис).

Следует отметить, что на начальном этапе формирования стилистики корейского языка объект стилистики ограничивается стилистически окрашенными языковыми единицами, т.к. стилистика в основном рассматривается как лингвистическая наука о выразительных средствах языка. Как справедливо отметил В. Г. Костомаров, «стилистика ресурсов носит выраженный национальный и иногда региональный характер» [7, с. 225]. Характерно, что эти работы написаны в форме учебных пособий, которые носят характер свода правил.

Как известно, образование функционального стиля обусловлено не только стилистическими возможностями языка, но и характером коммуникативных задач на данном этапе развития общества. В 70-80-х гг. в связи с развитием корейского общества, утверждением культа личности руководителя государства и партии, появлением новых потребностей общения, в «культурном языке» происходят активные процессы стилистико-функциональной специализации. Так, в стилистике корейского языка формируются новые принципы отбора языковых средств, призванные способствовать наиболее эффективному выполнению коммуникативной задачи.

Подтверждение этому мы находим в монографии Пак Ёнсун «Исследование стилистики корейского языка», изданной в 1978 г., где более развернуто, чем в предыдущих работах, описываются задачи, объект и предмет исследования стилистики. При этом подчеркивается, что задачи эти продиктованы развитием корейского языкознания в данный период времени. Стилистика, как утверждает корейский лингвист, «исследует стилистическую систему языка и закономерности ее воздействия, а также проблемы, связанные с развитием стиля на основе идеи “чучхе” (опоры на свои силы)» [11, с. 172].

Примечательно, что свое исследование стиля Пак Ёнсун строит на главных принципах стилистики, таких как: целесообразность и уместность использования того или иного языкового средства в зависимости от сферы общения, конкретных его целей и задач и ситуации, подчеркивая, что в речевой деятельности стиль существует в виде принципов отбора и сочетания языковых средств в социально значимых сферах общения. Как основные задачи стилистики корейского языка Пак Ёнсун выделяет исследование средств и способов достижения выразительности речи в соответствии с целями общения и интенциями говорящих в тех или иных ситуациях и сферах коммуникации. Другими словами, изучение закономерностей функционирования выразительных средств языка в речи.

По мнению Пак Ёнсун, стилистика изучает систему экспрессивных методов и их закономерности, стилистические приемы логики и их закономерности, занимается образностью как одним из компонентов стилистической экспрессии. В связи с этим в работе большое внимание уделяется анализу и описанию экспрессивно-эмоциональных средств языка, приемам и способам их использования в публицистическом стиле и стиле художественной речи. При этом доступность, выраженная краткостью, ясностью и простотой языка, по-прежнему остаются общим требованием ко всем функциональным стилям, за исключением официально-делового стиля. По мнению автора, простота, ясность и лаконичность речи, объединяясь в одно целое, способствуют повышению стилистической выразительности [Там же, с. 17].

Но главное значение этой работы в развитии стилистики корейского языка заключается в том, что в ней впервые была предпринята попытка описания функционирования языка в процессе общения. В основу рассуждений кладется модель общественных функций языка. Так, например, Пак Ёнсун пишет, что стиль создается в результате выбора языковых единиц, грамматических средств, стилистических приемов в зависимости от сферы общения и условий общения» [Там же, с. 16]. Уделяя значительное внимание анализу отдельных языковых явлений, характерных для функционально-стилистического расслоения современного корейского языка, Пак Ёнсун предлагает следующую классификацию функциональных стилей: 1) общественно-политический; 2) официально-канцелярский; 3) научно-технический; 4) газетный; 5) литературно-художественный; 6) эпистолярный. Каждый из этих стилей имеет свои разновидности (подстили). Так, например, *общественно-политический стиль* делится на такие частные разновидности как стиль научных комментариев политики партии, стиль воспоминаний, стиль докладов, стиль клятвы, ораторский стиль и др. *Официально-канцелярский стиль* подразделяется на законодательный стиль, дипломатический стиль, военный стиль (различные приказы, правила и т.д.) и канцелярский стиль. *Научно-технический стиль* включает стиль научных трудов, стиль учебной литературы, производственно-технический стиль, стиль научных дискуссий (докладов). *Газетный стиль* включает стиль новостей, стиль передовой статьи, стиль корреспонденций позитивного воспитания, стиль путевых заметок. *Литературно-художественный стиль* состоит из прозаического стиля, поэтического стиля, стиля кинематографических произведений, стиля драматургических произведений и стиля очерков. Особенно необходимо подчеркнуть, что *бытовой стиль* представлен эпистолярным стилем и включает в себя такие жанровые разновидности письменной формы разговорной речи как стиль письма, стиль дневников и др. Как отмечает Пак Ёнсун в своей книге, в данной классификации разговорный стиль в письменной форме присутствует во всех функциональных стилях корейского языка [Там же, с. 21].

Таким образом, у Пак Ёнсун функционально-стилевая дифференциация речи не сводится к пяти основным стилям, а представляет собой довольно сложную картину. Приведенные выше функциональные стили, как мы видим, представляют собой основные наиболее социально значимые для данного времени речевые разновидности. При этом каждый функциональный стиль включает в себя подстили и жанровые разновидности, которые также называются стилями. Очевидно, что такая дифференциация возможна, т.к., подчеркивает М. Н. Кожина, в языковой действительности как в любом сложном объекте нет резких границ между стилистико-функциональными разновидностями, немало переходных явлений [5, с. 77].

Итак, мы можем сделать вывод, что для описанной выше работы характерна дробная дифференциация жанров, которые можно объединить в ряд подстилей. Следует также отметить, что корейский лингвист, рассматривая стиль речи как тип коммуникации, формирующийся под влиянием условий общения и лингвистических факторов, обуславливающих функциональные разновидности языка, не использует термин функциональные стили. Основное внимание в этой работе уделяется тому, что с нашей точки зрения относится к экспрессивной стилистике, поскольку акцент делается на изучении закономерностей функционирования выразительных средств языка в речи. Определяющим для стиля является не только то, какие языковые средства используются, но и то, каким экспрессивным эффектом они обладают. Стилистическое значение также определяется как экспрессивно-эмоциональное. Таким образом, в монографии Пак Ёнсун так же, как и в предыдущих работах, выразительности речи придается особая важность.

По замечанию Пак Ёнсун, одной из самых важных проблем стилистики является полная реализация общественной функции языка [11, с. 3], а целесообразность и уместность выступают как главные качества стиля, из чего следует, что момент намерения желаемого воздействия играет решающую роль. Анализируемая работа включает в себя стилистические нормы употребления средств языка во всех функциональных стилях за исключением обиходно-разговорного стиля. Своеобразный взгляд корейских лингвистов на функциональную стилистику обусловлен тем, что в корейском языкознании закрепилось понятие стиля как способа правильного использования соответствующих средств для достижения нужных целей.

Вместе с тем, можно утверждать, что в процессе своего формирования в корейском языкознании определение стиля и стилистики менялось по мере того как расширялся объект исследования этой науки. Яркой иллюстрацией этому являются: *Словарь современного корейского языка* 1981 г. [14] и *Большой толковый словарь корейского языка* в 3-х томах, изданный в 2007 г. [12].

Обратимся к *Словарю современного корейского языка* (1981), где стиль определяется следующим образом: *1. Стиль – это совокупность разнообразных языковых элементов, используемых в целях наиболее эффективной передачи какого-либо содержания* [14, с. 1004]. Другими словами, суть определения заключается в том, что стилистически значимыми в языке и речи являются те языковые средства и способы их употребления, которые способствуют достижению выразительности речи, эффективной реализации коммуникативных задач в той или иной сфере. И, в связи с этим, стилистической оказывается не только отнесенность

языковых средств к определенной сфере, но и эмоциональность, экспрессивность и оценочность. Интересным представляется второе определение. 2. *«Стиль – это совокупность приемов использования выразительных и других средств языка, характерных для определенного текста»* [Там же]. В данном определении стиль рассматривается как сторона речевой (текстовой) и языковой формотворческой деятельности человека. Такое изучение стиля, как отмечает М. П. Брандес, «восходит к трудам В. В. Виноградова, М. М. Бахтина, к результатам исследований по психолингвистике, лингвистике и стилистике текста и языка в отечественной и зарубежной науке» [1, с. 5].

Приведем несколько примеров из «Большого толкового словаря корейского языка» (2007). В нем впервые в корейском языкознании описаны основные понятия и категории стилистики, такие как стилистические функции, стилистическая синонимия, стилистические средства, стилистические приемы, стилистический окрас, лексическая стилистика, экспрессивная стилистика. Также важно отметить, что здесь впервые приводится толкование терминов функциональный стиль и функциональная стилистика. Функциональному стилю дается следующее определение: «дифференцированный и зафиксированный в процессе выбора языковых средств стиль, который обусловлен сферой, целью и условиями коммуникации». Функциональная стилистика понимается как «направление стилистики, исследующее особенности функциональных стилей, классификацию функциональных стилей, а также способы повышения их эффективности» [12, с. 592]. Стили дифференцируются на официально-деловой, научно-технический, общественно-политический, публицистическо-информационный, «стиль нравственной документалистики», литературно-художественный стиль. Следует отметить, что, как и в предыдущих работах, разговорно-бытовой стиль не выделяется.

В монографии Ким Сонгю «Стилистика художественной литературы» (2011 г.) объектом исследования выступает художественная речь – стиль художественного текста и стиль писателя. В своем исследовании Ким Сонгю придерживается принципа, сформулированного Р. А. Будаговым, о том, что к языку и стилю мастеров художественного слова необходимо подходить как к сложному единству, в котором одинаково важно, что описывается и как описывается...» [7, с. 6]. Так, например, при изучении индивидуального стиля произведения, считает Ким Сонгю, необходимо проанализировать: 1) как сочетаются разные стилевые пласты лексики; 2) какие стилистические приемы и стилистические средства применил автор для создания новых значений слов; 3) какие приемы метафоризации использованы им; 4) какие стилистические возможности синтаксиса использовал писатель в этом произведении и т.д. В связи с этим, в своей работе Ким Сонгю уделяет большое внимание описанию определенных классов слов, конструкций, стилистических приемов (метафор, эпитетов, сравнений, повторов, градаций и т.п.). Рассматривая проблему образного (метафорического) употребления лексической единицы, Ким Сонгю впервые в корейской стилистике сформулировал понятия выразительных средств и стилистической окраски (стилистического значения). Стилистическая окраска, согласно автору, несет аффективное содержание выражаемой мысли образными средствами языка (тропы, фигуры). В работе утверждается, что предмет стилистики – это в первую очередь экспрессивные ресурсы различных языковых средств (лексических, фразеологических, морфологических, синтаксических, фонетических). Особое внимание уделено стилистическим эффектам различных классов слов и конструкций художественной речи. Пожалуй, главный тезис Кима – «художественная речь должна быть не только правильной, но и выразительной, образной, точной» [Там же, с. 43]. В основе его понимания стиля лежат целостность и единство языковой организации, связанные непосредственно с «образом автора», что соответствует утверждению В. В. Виноградова о том, что «в “образе автора”, в его речевой структуре объединяются все качества и особенности стиля художественного произведения» [3, с. 300]. Следовательно, Ким Сонгю при анализе художественной речи ставит задачу выявить комплекс языковых средств различных уровней с их стилистико-смысловыми нюансами, который служит выражению данного микрообраза в системе образной мысли писателя. Отмечая, что художественной речи корейского языка свойственна разностильность, что в ней наблюдается широкое использование всех функциональных стилей речи, он исследует стиль устной разговорной речи в диалогах, представленных в художественных произведениях. Уделяя в своей работе большое внимание стилистическим свойствам и возможностям различных пластов лексики, функционально-стилистической и эмоционально-экспрессивной окраске слов, Ким Сонгю рассматривает и ряд вопросов, имеющих отношение к лексической стилистике, в частности, полисемию, синонимы, антонимы, омонимы, жаргонизмы, разговорную и просторечную лексику, книжную лексику, лексическую сочетаемость, фразеологизмы и др.

Также из этой работы следует, что в корейской стилистике приняты термины «разговорная речь» и «письменная речь», которая, в свою очередь, делится по типам речевой деятельности на письменную и устную формы. Автор отмечает, что «разговорная речь широко используется в художественной литературе, а её устная форма – в таких стилях как ораторский стиль, стиль докладов, стиль клятвы и т.п.». Стилистические нормы употребления средств языка обиходно-разговорного стиля рассматриваются в рамках художественного стиля, на материале диалога и реплик действующих лиц. При этом в работе обиходно-разговорная речь как функциональный стиль не выделяется. Важно отметить, что с лингвистической точки зрения «современный корейский литературный язык в зависимости от его функциональной (устно-разговорной и письменно-литературной) разновидности или от сферы функционирования (функционально-речевые стили) характеризуется определенными, весьма заметными и довольно многочисленными различиями в формообразовании» [8, с. 47]. Заслуга Ким Сонгю состоит в том, что он в своей книге (в разделе морфологические стилистические средства) впервые описывает стилистическое использование окончаний различных форм конечной сказуемости и стилистическое использование падежных форм корейского языка в письменном и в устно-разговорном стилях. Интересна и его классификация подстилей художественной литературы: стиль прозы, стиль поэзии, стиль драматургических произведений, стиль кинематографической литературы, стиль детской литературы.

Таким образом, в рассмотренных выше трудах мы имеем дело с исследованием структурного аспекта стилистики языка, т.к. в обеих работах, исследующих стилистику корейского языка, описываются в основном стилистически окрашенные средства языка, выразительные возможности и семантико-функциональные оттенки слов, грамматических форм, конструкций и средства словесной образности. Эти же работы дают основание констатировать, что в современной стилистике корейского, культурного языка утверждается системный подход, и поэтому особенности каждого функционального стиля рассматриваются в соответствии с ярусами языковой системы – на лексическом, морфологическом, синтаксическом и фонетическом уровнях.

Наряду с этим, рассмотренные выше концепции стиля, определения стилей и стилистики, объекта и предмета исследования стилистики, а также принципы классификации функциональных стилей дают нам полное основание утверждать, что стилистика корейского, культурного языка формировалась под влиянием теоретических концепций стилистики, разработанных советским языкознанием. Анализ работ корейских лингвистов показал, что в основе толкования понятия функционального стиля лежит определение В. В. Виноградова, данное важнейшим общественным функциям языка – общению, сообщению и воздействию. Анализ показывает, что при систематизации функциональных стилей корейские лингвисты опираются на формы общественного сознания, каждой из которых соответствуют определенный вид деятельности и социально-значимая, типизированная и традиционная сфера общения со сложившимися в корейском обществе принципами употребления языковых средств, образующих своеобразную стилистико-речевую организацию.

Таким образом, несмотря на недостаточную теоретическую разработанность функциональной стилистики корейского языка, в работе описывается более или менее строго организованная, исторически сложившаяся система языковых элементов, их особого употребления, соотношения, обусловленного определенным функциональным назначением. Характерно, что в рассмотренных нами работах функционально-стилистические возможности выразительных и образных средств языка подробно описываются на материалах публицистического стиля и художественной литературы. Такой интерес к художественному стилю отчасти может быть объяснен тем, что в художественном произведении эстетическая функция тесно взаимодействует с коммуникативной функцией, воздействуя на читателя эмоционально. К тому же широта охвата художественной речью средств национального языка дает основание говорить о возможности включения в стиль художественной литературы всех существующих языковых средств. Что касается особого интереса корейских лингвистов к публицистическому стилю как главному предмету исследования стилистики корейского языка, то он, на наш взгляд, обусловлен экстралингвистическим фактором – требованием времени, когда главной функцией средств массовой информации стала обработка общественного сознания для достижения конкретных политических и социальных целей. Соответственно, главной коммуникативной задачей является утверждение в массовом сознании принятых руководителем государства идеологием. К лингвистическому своеобразию стилистики корейского языка можно отнести, например, и активное сближение литературного языка с разговорным стилем, что обусловлено установкой на упрощение языка. Спецификой корейской ситуации объясняются и высокочастотное употребление языковых средств торжественно-возвышенного стиля, и видоизменение стилистической окраски языковых единиц под воздействием исторических факторов развития корейского языка. Все это доказывает, что ...языковое творчество всегда происходит в контексте общественной жизни, которая для каждого народа всегда связана с конкретно-историческими условиями, а, следовательно, языковые образования не могут не быть уникальными [1, с. 27].

Вместе с тем, необходимо отметить, что в корейской стилистике еще недостаточно разработаны стилевые нормы различных функциональных стилей. Например, не выделен разговорно-бытовой стиль, основой которого является сфера бытовых отношений и общения. Также требует специального и комплексного исследования проблема научно обоснованной классификации стилей и их дальнейшей дифференциации, в особенности – проблема соотношения лингвистических и экстралингвистических факторов в стилистике. Еще только предстоит работа по определению проблематики и направлению разработки стилистики корейского языка в структурно-описательном, историческом, сравнительно-историческом и сравнительно-типологическом планах. Очевидно, что требуют еще уточнения основные понятия, категории и проблемы стилистики, такие как стиль, функциональный стиль, стилистическая норма, речевая системность стиля и другое.

Список литературы

1. **Брандес М. П.** Стилистика текста. Теоретический курс: учебник. 3-е изд-е, перераб. и доп. М.: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. 416 с.
2. **Будагов Р. А.** Писатели о языке и язык писателей. 2-е изд-е, доп. М.: Добросвет, 2001. 336 с.
3. **Виноградов В. В.** Проблемы русской стилистики. М.: Высшая школа, 1981. 319 с.
4. **Дмитриева В. Н.** Лингвокультурологический аспект в методике преподавания корейского языка // Вестник российского корееведения. 2009. № 1. М.: Восточная литература, РАН, 2009. С. 71-78.
5. **Кожина М. Н.** Стилистика русского языка: учеб. пособие для студентов фак. рус. яз. и литературы пед. ин-тов. М.: Просвещение, 1977. 223 с.
6. **Концевич Л. Р., Симбирцева Т. М.** Из истории корейского языкознания в КНДР в конце 50-х годов (по материалам личных архивов Г. Е. Рачкова и Ю. Н. Мазура) // Российское корееведение: альманах Международного центра корееведения при МГУ. М.: МЦК МГУ; Муравей, 2001. Вып. 2. 404 с.
7. **Костомаров В. Г.** Наш язык в действии: очерки современной русской стилистики. М.: Гардарики, 2005. 287 с.
8. **Мазур Ю. Н.** Грамматика корейского языка. Морфология. Словообразование. Теоретический курс. М.: Муравей-Гайд, 2001. 330 с.

9. 김 선규. 문학문체론. 과학백과사전출판사. 평양 2011. (Ким Сонгю. Мунхак мунчхэрон. Квахак пэквасачжон чхульпханса. Пхеньян, 2011. = Ким Сонгю. Стилистика художественной литературы. Пхеньян: Изд-во научных и энциклопедических словарей, 2011. 271 с.)
10. 문화어학습참고서. 사회과학출판사. 평양 1973. (Мунхвао хаксып чхамгосо. Сахве квахак чхульпханса. Пхеньян, 1973. = Учебный справочник культурного языка. Пхеньян: Изд-во общественных наук, 1973. 542 с.)
11. 박용순. 조선어 문체론 연구. 과학, 백과사전 출판사. 평양 1981. (Пак Ёнсун. Чосоно мучхерон ёнгу. Квахак, пэкквасачжон чхульпханса. Пхеньян, 1981. = Пак Ёнсун. Исследование стилистики корейского языка. Пхеньян: Изд-во научных и энциклопедических словарей, 1981. 222 с.)
12. 조선말대사전. 사회과학출판사. 평양 2007. (Чосонмаль тэсачжон. Сахвеквахак чхульпханса. Пхеньян, 2007. = Большой словарь корейского языка Т. 1. Пхеньян: Изд-во общественных наук, 2007. 1881 с.)
13. 우리 생활과 언어. 사회과학출판사. 평양 1963. (Ури сэнхвальгва оно. Сахвеквахак чхульпханса. Пхеньян, 1963. = Наша жизнь и язык. Пхеньян: Изд-во общественных наук, 1963. 282 с.)
14. 현대조선말사전.(제2판). 과학, 백과사전출판사. 평양 1981. (Хёндэ чосонмаль сачжон (чэ 2 пхан). Квахак пэкквасачжон чхульпханса. Пхеньян, 1981. = Словарь современного корейского языка. 2-е изд-е. Пхеньян: Изд-во научных, энциклопедических словарей, 1981. 2960 с.)

ON CERTAIN TENDENCIES OF DEVELOPING STYLISTICS OF THE KOREAN LANGUAGE IN THE KOREAN DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC

Lim Valentina Nak-Sunovna
Far Eastern State Humanitarian University
valniklim@yahoo.com

The article presents the material of theoretical and applied studies of the author in the sphere of stylistics of the Korean language which is not included in the manual "Stylistics and culture of speech of the Korean language". Analyzing the process of formation and development of stylistics in the Korean Democratic People's Republic, the author describes the most important issues of stylistics of the modern Korean "cultural" language. Relying on the critical analysis of the papers of the Korean linguists the researcher concludes that in the modern stylistics of the Korean language, experiencing the period of formation and development, we can observe contradictive approaches and uncertainty in the understanding of the basic terms, as well as uncertainty in the subject itself.

Key words and phrases: Korean language; Democratic People's Republic of Korea (DPRK); cultural language; style; stylistics; functional stylistics.

УДК 80

Филологические науки

В общем контексте исследования мировоззрения русскоязычных казахстанских авторов настоящая статья поднимает проблему их художественной идентификации. Основное внимание акцентируется на таких аргументах как прямые авторские заявления, литературная критика, сами художественные произведения, а также органы печати, которые служат показателем двументальной природы творческого мышления русскоязычных писателей.

Ключевые слова и фразы: русскоязычный автор; идентификация; национальная культура; мировосприятие; двументальная природа творчества.

Логинава Мария Александровна

Костанайский государственный педагогический институт
Mariya.loginova.78@mail.ru

К ПРОБЛЕМЕ ТВОРЧЕСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИФИКАЦИИ РУССКОЯЗЫЧНОГО ПИСАТЕЛЯ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ КАЗАХСТАНСКИХ АВТОРОВ)[©]

Осмысление феномена русскоязычной литературы всегда требовало и требует от исследователей разрешения как теоретических, так и практических проблем, связанных непосредственно с автором и его творением. Поиски типологической принадлежности писателя к определённому виду культуры особенно характерны для литературных текстов, написанных нерусскими авторами на русском языке, а также представителей иных национальностей, проживающих в национальных республиках. Мы считаем, что специфическими чертами их творчества является особое мотивное поле, а также сложное ментальное мироощущение.

Актуальность рассматриваемого вопроса о проблемах идентификации русскоязычного писателя в современном поликультурном пространстве очевидна. Исходя из того, что этот процесс имеет локальные культурные